

KONINKRIJK BELGIE.ROYAUME DE BELGIQUE.ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14e december 1965 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de bijslag bij het aan de mijnwerkers en de ermede gelijkgestelden toegerekend invaliditeitspensioen", heeft de 17e december 1965 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 14 décembre 1965, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant le montant du supplément de pension d'invalidité accordé aux ouvriers mineurs et assimilés", a donné le 17 décembre 1965 l'avis suivant :

Artikel 1 van het ontwerp zou eenvoudiger als volgt kunnen worden gelezen :

"Artikel 1.-

Het jaarlijks bedrag van de bijslag bij het invaliditeitspensioen, bedoeld in artikel 37 van de besluitwet van 25 februari 1947 tot samenvoeging en wijziging van de wetten betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de ermede gelijkgestelden, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 31 maart 1949, bij de wet van 6 maart 1952 en bij het koninklijk besluit van 16 maart 1961, wordt vastgesteld op :

- 1° 29.520 frank voor de arbeiders ...;
- 2° 35.820 frank voor de arbeiders ...;
- 3° 23.292 frank voor de arbeiders ...;
- 4° 28.080 frank voor de arbeiders ...".

In het opschrift voege men in de Nederlandse tekst de woorden "van het bedrag" na de woorden "tot vaststelling" in.

Artikel 3 dient als volgt te worden gesteld :

"Artikel 3.-

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1966".

L'article 1er du projet serait plus simplement rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 1er.-

Le montant annuel du supplément de pension d'invalidité, prévu à l'article 37 de l'arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, modifié par l'arrêté du Régent du 31 mars 1949, par la loi du 6 mars 1952 et par l'arrêté royal du 16 mars 1961, est fixé à

- 1° 29.520 francs pour les ouvriers ... ;
- 2° 35.820 francs pour les ouvriers ... ;
- 3° 23.292 francs pour les ouvriers ... ;
- 4° 28.080 francs pour les ouvriers ... ".

Dans la version néerlandaise de l'intitulé, il conviendrait d'insérer les mots "van het bedrag" à la suite des mots "tot vaststelling".

L'article 3 devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 3.-

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1966".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

H. BUCH,
P. VERMEULEN,

G. VAN HECKE,

J. DE MEYER,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. O. DE LEYE, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

staatsraad, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la sec-
tion de législation,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le con-
trôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par
M. O. DE LEYE, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.